

No. 28236

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SENEGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement providing for an
emergency landing site in Senegal for the space shuttle.
Dakar, 15 December 1982 and 31 January 1983**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 25 July 1991.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SÉNÉGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation
au Sénégal d'un site d'atterrissage forcé pour la navette
spatiale. Dakar, 15 décembre 1982 et 31 janvier 1983**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 25 juillet 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SENEGAL PROVIDING FOR AN EMERGENCY LANDING SITE IN SENEGAL FOR THE SPACE SHUTTLE

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SÉNÉGAL RELATIF À L'UTILISATION AU SÉNÉGAL D'UN SITE D'ATTERRISSAGE FORCÉ POUR LA NAVETTE SPATIALE

I

The American Embassy to the Senegalese Ministry of Foreign Affairs

No. 262

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal and has the honor to present the texts, in French and English, of the Agreement discussed at the negotiating sessions of December 13 and 14, 1982 concerning the use of Dakar-Yoff International Airport as an emergency landing site for the NASA space shuttle. The Embassy has the honor to suggest that if the Government of the Republic of Senegal accepts the texts of the Agreement as set forth herein, the present Note and the Ministry's confirmatory reply shall together constitute and evidence an Agreement between the two Governments on the matter, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

- Article 1

Implementation of the activities provided for under this Agreement shall be conducted by cooperating agencies of each Government. On the part of the Government of the United States of America, the cooperating agency shall be the National Aeronautics and Space Administration (NASA). On the part of the Government of the Republic of Senegal, the cooperating agency shall be the agency responsible for Civil Aviation.

¹ Came into force on 31 January 1983, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1983, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

- Article 2

In the event an emergency landing may be necessary, United States personnel (both Government of the United States of America and its contractors) shall be dispatched to the landing site to prepare the space shuttle and its payload for return to the United States.

- Article 3

The Government of the United States of America shall notify, three months in advance, the Government of the Republic of Senegal of the launching of the space shuttle and the flight program. The Government of the United States of America shall inform the Government of the Republic of Senegal, through such channels as may be agreed between the cooperating agencies, as promptly as possible in the event an emergency landing is required. Such notification shall be made simultaneously by NASA to the agency responsible for Civil Aviation and to the Representative of ASECNA in Senegal, in order to ensure rapid air space reservation and to take the necessary measures for this contingency. Due to the space shuttle's restricted maneuverability, the needed priority in clearing of air space shall be provided by the Senegalese authorities.

- Article 4

The Government of the United States of America shall, prior to each launch of the space shuttle for which Dakar-Yoff International Airport is contemplated as an emergency landing site, deploy advance support personnel to the Airport. Such personnel, not to exceed 30 in number, will provide interim support for recovery of the space shuttle in the event of an emergency landing. Such support will include, but not necessarily be limited to, towing the space shuttle to a site mutually agreed to by the cooperating agencies, performing initial safekeeping of the vehicle and its payload, and preparation for removal of the vehicle and its payload.

- Article 5

Following an emergency landing, the Government of the United States of America is authorized to send to Senegal such personnel and equipment as are required for preparation of the space shuttle and its payload in order to allow it and the crew

to return to the United States of America. The necessary equipment shall be transported by aircraft of the Government of the United States of America or aircraft it has chartered. Flights shall be arranged in accordance with procedures for movement of aircraft of the United States into Senegal in effect at the time of landing.

- Article 6

Personnel whose entry into Senegal is authorized in the preceding Article shall be employees of the Government of the United States of America or of its contractors. All such persons shall be citizens of the United States or citizens of Senegal. No citizen of a third country shall be included, unless it has been determined by the American authorities, in consultation with the Senegalese authorities, that such a citizen is necessary to ensure the safe return of the space shuttle, its payload, or crew. Such personnel shall be authorized to enter Senegal upon presentation of a visa. In an emergency, the visa shall be issued at Dakar-Yoff International Airport. Such personnel shall not be armed, but shall, however, be under the protection of the Senegalese security forces.

- Article 7

Authorities of the Republic of Senegal, with the assistance of United States personnel on-site, shall take appropriate measures to assure the safety of the space shuttle and its payload while they are at Dakar-Yoff International Airport.

- Article 8

Authorities of the Republic of Senegal, in conjunction with United States Government personnel, shall inform local civil authorities as appropriate.

- Article 9

The Government of the United States of America shall assume responsibility for compensation for all damage and loss caused, as a consequence of this project, to property and natural and juristic persons in Senegalese territory, regardless of whether the person responsible is an employee of the Government of the United States of America or of its contractors, or an employee authorized by the Government of the Republic of Senegal.

"Damage" means the loss of human life, bodily injury, or other impairment of health, or the loss of property of the government, or natural or juristic persons, or of international or intergovernmental organizations, or damage caused to such property.

Consequently, the Government of Senegal shall not be held responsible unless the damage or loss to property or to persons associated with the space shuttle program in Senegalese territory results, wholly or partially, from gross negligence, or an act, or an omission committed with malicious intent by Senegalese people.

In any situation that could result in damage, the Government of the United States of America shall furnish appropriate assistance to the Government of the Republic of Senegal as soon as possible.

- Article 10

The communications services of the Government of the Republic of Senegal and its instrumentalities shall be used, to the extent possible, for the purpose of the activities of this Agreement. The operation of radio transmitting and receiving equipment pursuant to this Agreement shall comply with Senegalese regulations in force.

- Article 11

The Government of the Republic of Senegal shall, in accordance with its laws, regulations, and procedures, facilitate the admission into Senegal of materials, equipment, supplies, goods or property furnished by the Government of the United States of America for the purpose of this Agreement.

No duties, taxes, or like charges shall be levied on such property imported for use in the activities provided for in this Agreement.

The list of such materials, equipment, goods, or property shall be transmitted in advance to the Government of the Republic of Senegal.

- Article 12

The Government of the United States of America shall retain title to equipment, supplies, and other movable property provided by it or acquired in Senegal by it or on its behalf at its own expense, for the purpose of this Agreement. The Government of the United States of America may remove such property from Senegal at its own

expense and free from export duties or similar charges, upon termination of the activities addressed by this Agreement. This shall include the space shuttle, its payloads, and the personal effects of the members of the crew.

- Article 13

The Government of the Republic of Senegal shall, subject to its immigration laws and regulations, take the necessary steps to facilitate the admission into and exit from Senegal of such personnel, including contractor personnel, as may be assigned by the United States cooperating agency to visit or participate in the activities provided for in this Agreement.

- Article 14

The personnel sent to Senegal by the Government of the United States of America in connection with the activities under this Agreement, and members of the space shuttle crew, shall be free of any local salary or other taxes.

- Article 15

Apart from employees of the Government of the United States of America and of its contractors and lawfully admitted third party nationals, any personnel who may be employed under this project shall be Senegalese.

To this end, the Government of the Republic of Senegal shall facilitate the obtaining of work authorization for such Senegalese personnel.

Senegalese employment and labor laws shall apply to any conflicts that could arise between the Senegalese personnel and the American project directors.

If necessary, the Government of the United States of America may, with the permission of the Senegalese authorities, call upon the services of firms operating in Senegal.

- Article 16

The Government of the United States of America, through its cooperating agency, shall reimburse the Government of the Republic of Senegal for costs and services rendered directly related to fulfillment of the terms of this Agreement.

- Article 17

It is understood that the execution of this Agreement is subject to the funding procedures of the Government of the United States of America.

- Article 18

Each cooperating agency may, upon previous agreement of the other, make public information concerning this Agreement which requires the participation of the other agency.

- Article 19

If necessary, the cooperating agency may conclude arrangements for carrying out the activities of this Agreement. These arrangements may substantially modify this Agreement. Any such arrangement shall enter into force upon an exchange of diplomatic notes.

- Article 20

This Agreement shall be concluded for a period of five years and may be renewed by automatic agreement for an additional five years.

It may be terminated upon six months' written notice sent by one party to the other through diplomatic channels.

- Article 21

Either party may request, in writing, consultations over any dispute arising over the interpretation and the application of this Agreement. Such consultations shall be held within sixty days of receipt of such request.

If the two parties fail to agree following diplomatic procedures, the dispute shall be submitted to a claims commission whose composition, procedures and powers shall be established in accord with the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects.¹ The claims commission shall apply the rules established by this Agreement, the Convention on International Liability for Damage caused by Space Objects, and international law.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

- Article 22

The originals of this Agreement, done in English and in French, shall be equally authentic ; they will be deposited with the Secretary-General of the United Nations for registration.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Dakar, December 15, 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère
des affaires étrangères du Sénégal*

N° 262

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Sénégal et a l'honneur de lui soumettre les textes anglais et français d'un accord envisagé qui a fait l'objet de discussions à l'occasion de négociations les 13 et 14 décembre 1982. L'Accord porte sur l'utilisation de l'aéroport international de Dakar-Yoff en cas d'atterrissage forcé de la navette spatiale de la NASA. L'Ambassade a l'honneur de proposer que, si les textes de l'Accord ci-joints devaient rencontrer l'agrément du Gouvernement de la République du Sénégal, la présente note et la réponse du Ministère en ce sens, constituent un Accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

[Voir note II pour le texte français de l'Accord proposé]

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit l'occasion qui lui est offerte pour renouveler au Ministère des affaires étrangères du Sénégal, etc.

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Dakar, le 15 décembre 1982

II

MT/Ms
REPUBLICQUE DU SENEGAL

MINISTERE
DES AFFAIRES ETRANGERES

/M.A.E/DAJC/CAI

Dakar, le 31 JAN. 1983

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar et, se référant à Sa note verbale n° 262 du 15 décembre 1982, a l'honneur de porter à Sa connaissance ce qui suit :

Le Gouvernement de la République du Sénégal accepte les textes en Français et en Anglais de l'Accord concernant l'utilisation de l'aéroport International de Dakar-Yoff, en cas d'atterrissage forcé de la navette spatiale américaine.

Les termes de cet Accord sont les suivants :

Article premier

La mise en oeuvre des activités prévues aux termes du présent accord sera dirigée par les agences de coopération de chaque gouvernement. En ce qui concerne le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'agence de coopération sera la "National Aeronautics and Space Administration" (NASA). En ce qui concerne le Gouvernement de la République du Sénégal, l'agence de coopération sera la Direction chargée de l'Aviation Civile.

Article 2.-

Pour le cas où un atterrissage forcé serait nécessaire, le personnel des Etats-Unis d'Amérique (personnel du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de ses sous-traitants) sera envoyé au site de l'atterrissage afin de procéder à la préparation de la navette spatiale et de sa charge utile en vue de leur retour aux Etats-Unis d'Amérique.

Article 3.-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera, trois mois à l'avance, au Gouvernement de la République du Sénégal, le lancement de la navette spatiale ainsi que le programme des vols. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera le Gouvernement du

Sénégal, par les voies dont il aura été convenu entre les agences de coopération, aussi rapidement que possible au cas où un atterrissage forcé serait nécessaire. Ladite notification sera faite simultanément par la NASA à la Direction chargée de l'Aviation Civile et à la Représentation de l'ASECNA au Sénégal, afin de permettre la réservation rapide de l'espace aérien approprié et la prise des mesures nécessaires pour cette éventualité. Du fait de la manœuvrabilité limitée de la navette spatiale, la priorité nécessaire en ce qui concerne l'autorisation d'utiliser l'espace aérien sera donnée par les autorités sénégalaises.

Article 4. -

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique devra, préalablement à chaque lancement de la navette spatiale pour lequel il est prévu d'utiliser l'Aéroport International de Dakar-Yoff en cas d'atterrissage forcé, déployer un personnel d'appui à l'Aéroport. Ledit personnel, composé de trente personnes au maximum, fournira l'appui intérimaire pour la récupération de la navette spatiale en cas d'atterrissage forcé. Ledit appui comprendra, mais sans s'y limiter : le remorquage de la navette spatiale jusqu'à un site qui aura été mutuellement convenu par les agences de coopération, les opérations initiales de sécurité du véhicule et de sa charge utile, ainsi que leur préparation en vue du déplacement du véhicule et de sa charge utile.

Article 5. -

A la suite d'un atterrissage forcé, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est autorisé à envoyer au Sénégal le personnel et l'équipement nécessaires à la préparation de la navette spatiale et de sa charge utile afin de permettre son retour et celui de l'équipage aux Etats-Unis d'Amérique. L'équipement nécessaire à cette fin sera transporté par les aéronefs du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou affrétés par lui. Les vols seront aménagés conformément aux procédures relatives au mouvement des aéronefs des Etats-Unis d'Amérique au Sénégal en vigueur au moment de l'atterrissage.

Article 6. -

Le personnel dont l'entrée au Sénégal est autorisée dans l'Article précédent sera composé d'employés du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses sous-traitants. Toutes ces personnes seront des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique ou des ressortissants sénégalais. Aucun ressortissant d'un pays tiers n'en fera partie, à moins qu'il ne soit décidé d'un commun accord entre les autorités américaines et sénégalaises que la participation de ressortissants de pays tiers est nécessaire pour assurer la bonne restitution de la navette spatiale ou de sa charge utile ou le retour sain et sauf de son équipage. Ledit personnel sera autorisé à entrer au Sénégal sur présentation d'un visa. En cas d'urgence, le visa sera délivré à l'Aéroport International de Dakar-Yoff. Il ne sera pas armé. Toutefois, il bénéficiera de la protection des forces sénégalaises de sécurité.

Article 7.-

Les autorités de la République du Sénégal, avec l'assistance du personnel du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui se trouve sur place, prendront les mesures appropriées pour assurer la sécurité de la navette spatiale et de sa charge utile pendant qu'elles seront à l'Aéroport international de Dakar-Yoff.

Article 8.-

Les autorités de la République du Sénégal, conjointement avec le personnel du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, informeront les autorités civiles locales, le cas échéant.

Article 9.-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumera la responsabilité de régler les indemnités pour tout dommage et toute perte causés, du fait de ce projet, aux biens et aux personnes physiques et morales se trouvant sur le territoire sénégalais sans considération de ce que la personne responsable est un employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou de ses sous-traitants ou un employé autorisé par le Gouvernement de la République du Sénégal.

Le terme "dommage" désigne la perte de vies humaines, les lésions corporelles ou autres atteintes à la santé, ou la perte de biens d'Etat ou de personnes physiques ou morales ou de biens d'organisations internationales, intergouvernementales ou les dommages causés auxdits biens.

Par conséquent, la responsabilité du Gouvernement du Sénégal ne pourra pas être engagée, à moins que les dommages ou pertes causés aux biens ou aux personnes associées au programme de la navette spatiale se trouvant sur le territoire sénégalais ne résultent, en totalité ou en partie, d'une faute lourde, d'un acte ou d'une omission commis avec l'intention de nuire de la part de Sénégalais.

Face à toute situation de nature à engendrer un dommage, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique apportera au Gouvernement du Sénégal une assistance appropriée dans les meilleurs délais.

Article 10.-

Les services de communication du Gouvernement du Sénégal et de ses organes seront utilisés, dans la mesure du possible, aux fins des activités du présent accord.

Les opérations de transmission et de réception radio, dans le cadre du présent accord, devront être effectuées conformément à la réglementation sénégalaise en vigueur.

Article 11.-

Le Gouvernement du Sénégal devra, conformément à ses lois, règlements et procédures, faciliter l'entrée au Sénégal de tous matériaux, équipements, fournitures, marchandises ou biens fournis par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique aux fins du présent accord.

Aucun droit, aucune taxe ou redevance similaire ne sera prélevé sur lesdits biens importés aux fins d'utilisation dans le cadre des activités stipulées au présent accord.

La liste de ces matériaux, équipements, marchandises ou biens sera, à l'avance, communiquée au Gouvernement du Sénégal.

Article 12.-

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conservera le droit de propriété des équipements, fournitures et autres biens amovibles qu'il aura fournis ou qu'il aura acquis au Sénégal ou en son nom, à ses propres frais, aux fins de l'exécution du présent accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra sortir lesdits biens du Sénégal, à ses propres frais et exempts de droits de douane ou de redevance similaire dès que les activités prévues au présent accord auront pris fin. Lesdits biens comprendront la navette spatiale, sa charge utile et les effets personnels des membres de l'équipage.

Article 13.-

Le Gouvernement du Sénégal prendra, conformément à ses lois et règlements relatifs à l'immigration, les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée au Sénégal et la sortie du Sénégal dudit personnel des Etats-Unis d'Amérique, y compris le personnel des sous-traitants qui pourrait être envoyé par l'agence de coopération pour inspecter les activités prévues au présent accord ou y prendre part.

Article 14.-

Le personnel envoyé au Sénégal par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le cadre des activités prévues par le présent accord et les membres de l'équipage de la navette spatiale seront exonérés de tous les impôts locaux ou d'autres formes d'imposition sur le revenu.

Article 15.-

En dehors du personnel employé du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, des sous-traitants de ce gouvernement et d'autres ressortissants de pays-tiers légalement autorisés à participer, le personnel qui viendrait à être employé dans le cadre du présent projet sera sénégalais.

A cette fin, le Gouvernement du Sénégal facilitera à ce personnel sénégalais l'obtention de l'autorisation préalable d'embauche.

La législation sénégalaise en matière d'emploi et de travail sera applicable aux conflits qui viendraient à surgir entre le personnel sénégalais et les responsables américains du projet.

En cas de besoin, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra, sur autorisation des autorités sénégalaises, recourir aux services des sociétés établies au Sénégal.

Article 16. —

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de son agence de coopération, remboursera au Gouvernement de la République du Sénégal les frais effectués et les services fournis aux termes de cet accord.

Article 17. —

Il est entendu que l'exécution du présent accord est soumise aux procédures de financement du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Article 18. —

Chaque agence de coopération peut, avec l'accord préalable de l'autre agence, rendre publiques des informations concernant le présent accord.

Article 19. —

En cas de besoin, les agences de coopération pourront conclure des arrangements pour réaliser les activités du présent accord.

Ces arrangements pourront apporter des modifications substantielles au présent accord.

Tout arrangement entrera en vigueur après échange de Notes Diplomatiques.

Article 20. —

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans renouvelable par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans.

Il pourra être dénoncé six mois après une notification écrite adressée par l'une des parties à l'autre partie par la voie diplomatique.

Article 21. —

Chacune des deux parties est autorisée à demander, par écrit, à ce que des consultations soient engagées sur tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de cet accord. Ces consultations se tiendront dans un délai maximum de 60 jours après réception de cette demande.

Si les deux parties n'arrivent pas à se mettre d'accord à l'issue de la procédure diplomatique, le différend sera soumis à une commission de règlement dont la composition, le fonctionnement et les pouvoirs sont définis conformément à la Convention sur la Responsabilité Internationale pour les Dommages causés par des Objets Spatiaux¹; La commission de règlement applique les règles posées par le présent accord, la Convention sur la Responsabilité Internationale pour les Dommages causés par des Objets Spatiaux et le droit international.

Article 22. -

Les originaux du présent accord, établis en Anglais et en Français, feront également foi ; ils seront déposés pour enregistrement auprès du Secrétariat-Général des Nations Unies.

Le Ministère e le plaisir de confirmer à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République du Sénégal accepte les textes indiqués ci-dessus, la présente note et celle n° 262 du 15 décembre 1962 de l'Ambassade constituant l'Accord entre le Gouvernement de la République du Sénégal et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'Aéroport international de Dakar-Yoff en cas d'atterrissage forcé de la navette spatiale américaine, lequel Accord entre en vigueur le... .. 31 janvier 1963....., date de la présente réponse du ministère.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République du Sénégal saisit l'occasion qui lui est ainsi offerte, pour renouveler à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique à Dakar les assurances de sa très haute considération. -

AMBASSADE DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE
D A K A R

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

The Senegalese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

MT /td
 REPUBLIQUE DU SENEGAL

N^o 176
 N^o..... M.A.E./D.A.JC/CA.

MINISTERE
 DES AFFAIRES ETRANGERES

Dakar, le 31 JAN. 1983

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Dakar and with reference to its Note n° 262 of 15 December 1982 has the honour to inform it of the following:

The Government of the Republic of Senegal accepts the French and English texts of the Agreement concerning the use of Dakar-Yoff International Airport for the emergency landing of the American space shuttle.

The terms of the Agreement are as follows :

[See note I]

The Ministry has the pleasure in confirming to the Embassy of the United States of America that the Government of the Republic of Senegal accepts the above mentioned texts, the note as well as the note n° 262 dated 15 december 1982 of the Embassy, which constitute the Agreement between the Government of the Republic of Senegal and the Government of the United States of America on the utilization of Dakar-Yoff International Airport for an emergency landing of the American space shuttle. The said Agreement comes into effect on 31st January ..1983..... which is the date of the response of the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Senegal avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America in Dakar the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
 D A K A R